

SAPORI E COLORI DEL NOSTRO DIALETTO di A.F.

- Uj mancheva sempre znov (diciannove) sold pri fè un frèrch (1)
- An avimie un baoch da sbat sa cl'èlt (2)
- A so già straca (stanca) e sudéda a pansè par mé, fam bacilé (preoccupare) anche per leia! (3)
- Una bona facia la vèl più d'una pussion (podere) (4)
- T'è propria mnè (menato-colpito) tal palén, t'è inzchè in pin (5)
- La facenda (situazione) la s'imbrugla (complica), la sfa sempre più gnara (fosca) (6)
- A stagh s'un gran cul strett, fin c'an vègh cum la va fnì (7)
- L'è un bagion (furbastro) che al vò roba, quatrén e figh a la metà (8)
- Tla vita in ha fat èlt che mucé i sold, in ha da vé enca su pli budell (9)
- U la fa caschè da l'èlt (alto), u j dà trop culor (importanza) ma la pasticeda (pasticciata) (10)
- T'me lass t'un bèl pastrocc, an saveva cume cavè i zampétt (gambe) (11)
- U ma dè 'na zacagnèda (rimbrotto) c'u m'ha fat santì cum un vermne (12)
- A simie una rifuleda ad fiol e la miséria la era a stuff. Nu cred che a fessme tènt smènie o smiricacule (capricci) quand l'era ora da magnè... (13)
- Am so buta da giagia (coricata) sora al lett ché a s'era straca s-centa. Am so svegia che l'era nota in pèzz (14)
- A so un gran luvacion, mé la zupa inglésa a la magnaria ènca sora la pènza (pancia) d'un mort (15)

- (1) Gli mancavano sempre 19 soldi per fare un franco
- (2) Non avevamo un soldo da sbattere l'uno contro l'altro

- (3) Sono già stanca e sudata per pensare a me stessa, non posso preoccuparmi per lei
- (4) Una faccia disinvolta, disinibita, vale più di un podere
- (5) Hai colpito nel segno
- (6) La situazione si complica, si fa sempre più offuscata
- (7) Sto in grande apprensione finché non vedo come va a finire
- (8) E' un' approfittatore (furbastro) che vuole roba, soldi e fichi a metà prezzo
- (9) Nella vita non hanno fatto altro che accumulare soldi, ne devono avere anche nelle budella
- (10) La fa cadere dall'alto, gli dà troppo importanza
- (11) Lasciato in situazione di difficile soluzione
- (12) Rimbrotto, da farmi sentire un verme
- (13) Famiglia con molti figli e povera . Non si potevano fare capricci quando era ora di mangiare
- (14) Mi sono coricata perché ero molto stanca. Mi sono svegliata in piena notte
- (15) Sono molto goloso, la zuppa inglese la mangerei anche...